

- <sup>16</sup> Kaminski A. Jacewiez. S. 19—22.  
<sup>17</sup> См. Чеснов Я. В. О социальной мотивированности древних этнонимов // Этнонимы. М., 1970. С. 47.  
<sup>18</sup> См. Топоров В. Н. Прусский язык. Словарь, М., 1979. С. 323—329; Иванов В. В., Топоров В. Н. О древних славянских этнонимах (основные проблемы и перспективы) // Славянские древности. Киев, 1980. С. 18—19.  
<sup>19</sup> Браун Ф. Разыскания в области гото-славянских отношений. I. Готы и их соседи до середины V века. Первый период: готы на Висле // Сборник отделения русского языка и словесности Имп. акад. наук. Т. 64. № 12. СПб., 1899. С. 25, 29, 335.  
<sup>20</sup> Иордан. О происхождении и деяниях гетов. М., 1960. С. 26.  
<sup>21</sup> Браун Ф. Указ. раб. С. 331.  
<sup>22</sup> См. Непокупный А. П. Балто-севернославянские языковые связи. Киев, 1976. С. 112.  
<sup>23</sup> Лит. *gūdai* имеет значения, инвариантом которых является «тот, кто не владеет нашей обычной речью» (см. Иванов В. В., Топоров В. Н. Указ. раб. С. 18—19).  
<sup>24</sup> Белорусова О. М. К типологии от этнонимических наименований в апеллятивной лексике // Вопросы ономастики. 1979. № 13. С. 111—113; Агеева Р. А. Об этнониме чудь (чухна, чухарь) // Этнонимы. С. 194—202.

С. В. Рябчиков

## НОВЫЕ ДАННЫЕ ПО СТАРОРАПАНУЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*И познаете истину, и истина  
сделает вас свободными.*

*Евангелие от Иоанна. VIII. 32*

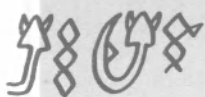
**I. Интерпретация топонима острова Пасхи.** Западногерманский ученый Т. Бартель рассматривает составленный им каталог рапануйских топонимов в качестве важного подспорья в дешифровке надписей на знаменитых дощечках «кохау ронго-ронго»<sup>1</sup>.

Учитывая то, что целый ряд каменных площадок аху острова Пасхи, на которых размещались каменные изваяния, изображавшие богов или обожествленных предков<sup>2</sup>, содержит в своих названиях имена божеств, автор предпринял попытку разыскать такие имена в каталоге. Этот поиск необходим, поскольку тексты на дощечках содержат религиозные записи<sup>3</sup>, и в них могут быть представлены обнаруженные имена богов.

Сопоставляя списки божеств<sup>4</sup> и топонимы из каталога, легко найти такие имена, как (*Ahu*) *hiva kara rere*, (*Ahu*) *manu mea*, (*Ahu*) *toko piki*, (*Ahu*) *tangaroa hiro*. (*Ahu*) *urauranga te mahina*. Некоторые другие названия аху требуют тщательного анализа. Наибольший интерес, на наш взгляд, представляет выяснение происхождения топонима (*Ahu*) *hihina tangi kotea*<sup>5</sup>. Слово *hihima* — неполное удвоение (одна из форм полинезийского словообразования) имени общеполинезийской богини луны *Hina*. Остальные слова имени — *tangi* — «кричать» и *kotea* — маорийское «бледный», как кажется сначала, не связаны с именем богини. Исследовав рапануйский фольклор, удалось установить: по своей структуре имя *Hina Tangi Kotea* близко к другому имени богини *Hina*<sup>6</sup> — (*ko*) *Nuahine Arangi Kotekote* (Старица Бледного Неба); форма *kotekote* действительно соответствует форме *kotea*, а замена *tangi* / *rangi* объяснима: ср. рапануйское *matangi* — «облако»<sup>7</sup>, *rangi* — «небо, облако», а также *tangi*, *rangi* — «кричать».

Таким образом, мы восстановили древнюю форму имени богини *Hina* — *Hina Rangi Kote(a)*. Это имя содержится также в другом рапануйском фольклорном тексте<sup>8</sup> в форме *Mahine a Rangi. Kotekote*, здесь богиня *Hina*, как и в других полинезийских мифах<sup>9</sup>, мать знаменитого героя полинезийцев, полубога *Maui-tikitiki*. Слова *Nuahine* и *Mahine* в вариантах имени богини луны *Hina* являются поздними наслоениями<sup>10</sup>.

1, Ab 5/6:

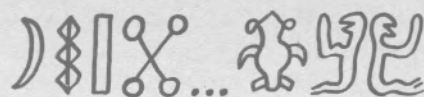


2, J1 :



Рис. 1

1, Ca 5:



2, gV4:



3, Ca 10:



Рис. 2

1, Ca 6:



5, Ca 7/8:



2, Ca 7:



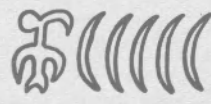
6, Ca 8:



3, Ca 7:



7, Ca 8:



4, Ca 7:



8, Ca 8/9:



Рис. 3

Рис. 1—3. Отрывки текстов на дощечках «кохау ронго-ронго»

Исходя из полученных данных, можно предположить, что имя богини *Hina* представлено в текстах на дощечках типа «Сотворение мира» или записях о полубоге *Maui-tikitiki*.

Такие тексты были найдены. Имя богини *Hina* записано знаками 2, 3, 61<sup>11</sup>; на рис. 1 (отрывок 1) представлено имя 21 17 3 21—17 = *Kote Hina Kote* (a) — «Бледная Луна»<sup>12</sup>, а на рис. 1 (отрывок 2) — имя 65 21—17 = *Rangi Kote* (a). Имя богини *Hina* часто записано вместе с именами бога *Tiki* (знак 1); имя *Maui* записано знаками 49 или 49—1 = *Maui-tiki(tiki)*. \*

II. Альтернативная интерпретация календаря на дощечке МАМАРИ. Т. Бартель выделил календарную запись (Ca 6 — Ca 9) на дощечке Мамари<sup>13</sup>. Ниже представлены новые толкования некоторых названий ночей лунного месяца и показано, что границы календарной записи шире, чем предполагалось до сих пор.

Отрывок 1 (см. рис. 2) содержит два интересных сегмента. Первый из них (блок 4—40) представлен также в качестве удвоенного блока (одна из форм полинезийского словообразования) 4—40—4—40 в списке рыб (отрывок 2, Малая Чилийская дощечка). Второй сегмент повторен в календаре (см. рис. 3, отрывок 3). В первом случае блок 4—40 имеет определитель — знак 3 = *tarama*

\* Часть I данного сообщения опубликована. См. Рябчиков С. В. Интерпретация топонима острова Пасхи // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. В., 1988. Bd. 41. № 6. S. 807—808.

(*hina*)<sup>14</sup> — «ночь лунного месяца» и вводится артиклем 17 = *te*. Читаем 4—40 как *Tireo* (*Tueo*) — название первой ночи рапануйского<sup>15</sup> и второй ночи маорийского<sup>16</sup> календаря. Аналогично, 4—40 в качестве названия рыбы читаем *ature* (ср. также маорийское *ature(re)*, *atire(re)*). Мы можем даже восстановить старые формы названий ночи и рыбы соответственно: *tire<sub>o</sub>* (*ture<sub>o</sub>*) и *atire* (*ature*). Мы учли здесь законы чередования звуков полинезийских языков<sup>17</sup>.

Отрывок 3 (рис. 2) записан на дощечке Мамари после выделенного Барте-лем календарного списка. Достаточно чтения двух знаков: 69 = Моко (Ящерица)<sup>18</sup> и 3 = *marama* (ночь лунного календаря) чтобы понять: здесь говорится о ночи *Hiro*, второй в рапануйском и первой в маорийском календаре. Всю запись нам удалось прочесть следующим образом: «*Hunga Moko (marama) tai*», т. е. «Прячется первая ночь *Hiro*».

На рис. 3 мы выбрали восемь сегментов с названиями ночей лунного месяца из календарной записи. Т. Бартель полагает, что вторая и пятая группы лунных символов 3 — так называемые серии «*Kokore*»; он также читает знак 25а, который легко опознаваем, в качестве названия ночи *Hua*.

Теперь мы предлагаем интерпретацию названий ночей из других сегментов. Так, отрывок 1 содержит названия ночей *Ata* (знак 4) и *Ari* (знак 24) — третьей и четвертой ночей лунного календаря. Следующей ночью после *Hua* является *Atua*, поэтому полагаем, что иероглиф 14 = *hai* (в сочетании со знаком 3 = *marama*, *hina*) передает локальное имя *Haia* богини луны *Hina*<sup>19</sup> (ср. *atua* — «богиня»).

Четвертая ночь после второй серии «*Kokore*» — знак 44, изображающий птицу фрегат. Это символ бога *Tiki*<sup>20</sup>, воплощающего созидательную энергию бога *Tane* в маорийском фольклоре<sup>21</sup>. Здесь знак 44 — название ночи *Tane* из старого рапануйского календаря<sup>22</sup>.

Можно предположить, что блок 68—6—6 (с «черепашкой», см. отрывок 8, рис. 3), зарегистрированный и ранее (см. отрывок 1, рис. 2), — название месяца «Черепашка», ср. название маорийского месяца *Hongonui*. Последнее слово отрывка 8 указывает на окончание месяца: блок 49—28 = *maunga*, ср. рапануйское *tauunga* — «достаточно, это все, наконец», *toi* — «достаточно».

В заключение следует отметить, что можно подвергнуть критике или сомнению чтения отдельных знаков. Однако важно другое — пересмотрены границы календарного списка, предложенные Т. Барте-лем. Ведь используя записанные исследователями календари и взяв за точки отсчета характерные признаки списка на дощечке Мамари — знак 25а — ночь *Hua* и серии «*Kokore*», мы обнаруживаем, что ночи 4 и 24 — третья и четвертая ночи календаря на дощечке! Это и привело к поиску недостающих звеньев.

Автор выражает благодарность профессору Р. Грину (R. Green) за любезно предоставленные материалы по рапануйскому языку; доктору Дж. Гаю (J. Guy) за методические советы по подготовке к печати публикаций.

#### Примечания

<sup>1</sup> Barthel Th. S. Easter Island Place-Names // Journal de la Société des Océanistes. 1962. Т. 18. № 18. Р. 102.

<sup>2</sup> Те Ранги Хироа (Бак П.). Мореплаватели солнечного восхода. М., 1959. С. 186. В более поздний период *axy* стали использоваться как кладбища (с. 187), ср. названия *axy*: *Ahu avanga vai porotu* (ср. *avanga* — «могила»), *Ahu puoko* (ср. *puoko* — «череп»).

<sup>3</sup> Imbelloni J. Las «Tabletas Parlantes» de Pascua, monumentos de un sistema grafico indo-oceanico // Runa. 1951. V. IV. Rt. 1—2. P. 135—136.

<sup>4</sup> См., например, Métraux A. Ethnology of Easter Island // Bernice R. Bishop Museum. Honolulu, 1940. Bull. 160. P. 318.

<sup>5</sup> Barthel Th. S. Op. cit. P. 103. Ср. вариант топонима (р. 105): *Hine tangi ko otea*.

<sup>6</sup> Мифы, предания и легенды острова Пасхи / Под ред. Федоровой И. К. М., 1978. С. 336. Примечание 9. Здесь богиня *Hina* — творение верховного бога рапануйцев Макемаке (локальное имя богов *Tane* или *Tiki*).

<sup>7</sup> Префикс *ma* = (в слове *matangi*) является продуктивным словообразующим префиксом ра-

пануйского языка: Федорова И. К. Некоторые черты развития рапануйского языка (на материале фольклорных текстов) // О языках, фольклоре и литературе Океании. М., 1978. С. 52.

<sup>8</sup> Barthell Th. S. Maui auf Osterinsel // Anthropos. 1974. В. 69. № 5/6. S. 706. Примечание 4.

<sup>9</sup> Ibid. S. 708.

<sup>10</sup> Ср. рапануйское *hahine*, (*tama*) *ahine* — «женщина», маорийское *hina* — «луна», старорап. *hua* — «мать», рап. *huahine* — «старуха», туамотуанское *mohine* — «женщина», рап. *mahina* — «луна».

<sup>11</sup> Классификация и чтения знаков даны по изданию: Bjabchikov S. V. Progress Report on the Decipherment of the Easter Island Writing System // Journal of the Polynesian Society. 1987. Vol. 96. № 3. P. 362—363.

<sup>12</sup> Одно из имен богини *Hina* — олицетворение луны в светлые фазы — *Hina Keha* («Бледная Луна»): Andersen J. C. Myths and Legends of the Polynesians. Rutland; Vermont; Tokyo: Charles E. Tuttle Co., 1969. P. 234.

<sup>13</sup> Barthel Th. S. Grundlagen zur Entzifferung der Osterinselschrift. Hamburg: Cram, de Gruyter. 1958. S. 243—244.

<sup>14</sup> Ср. рапануйское *marama* — «серп луны, ночь лунного месяца», маорийское *hina* — «луна».

<sup>15</sup> Métraux A. Op. cit. P. 50.

<sup>16</sup> Tregear E. The Maori-Polynesian Comparative Dictionary. Wellington. Lyon and Blair, 1891. P. 666.

<sup>17</sup> Ibid. R. XIV—XXIV.

<sup>18</sup> Бог *Hiro* имел эпитет *Moko* (Ящерица), ср. рапануйский топоним *Hiro-Моко*: Федорова И. К. Атрибуты власти и культовые предметы острова Пасхи в свете мифологии и этнографии // Пути развития Австралии и Океании. М., 1981. С. 278.

<sup>19</sup> Считаем, что *Haia* — местное имя богини *Hina*, так как имя *Haia* упоминается только с именем бога Макемаке (= *Tane* или *Tiki*), а известно, что богиня *Hina* — жена бога *Tane* (*Tiki*) *Te Ранги Хироа*. Указ. раб. С. 211, 163.

<sup>20</sup> Rjabchikov S. V. Op. cit. P. 364, 365.

<sup>21</sup> *Te Ранги Хироа*. Указ. раб. С. 211.

<sup>22</sup> Green R. C. Subgrouping of the Rapanui Language of Easter Island in Polynesian and Its Implications for East Polynesian Prehistory // Working Papers in Anthropology, Archaeology, Linguistics and Maori Studies. Univ. of Auckland. Dept. of Anthropology. 1985. № 68. P. 15.